

第二十課 -i & -ī 結尾的女性名詞之曲用 (Declension)

回目錄

20.1. -i 結尾的女（陰）性名詞語尾變化（曲用 Declension）

範例： **Bhūmi** = earth, ground 地

格		數	單 數	複 數
1.	nom.	主	bhūmi	bhūmī, bhūmiyo
2.	acc.	對	bhūmiṃ	bhūmī, bhūmiyo
3.	ins.	具	bhūmiyā	bhūmihi, (bhūmībhi)
4.	dat.	與	bhūmiyā	bhūmīnaṃ
5.	abl.	奪	bhūmiyā	bhūmihi, (bhūmībhi)
6.	gen.	屬	bhūmiyā	bhūmīnaṃ
7.	loc.	處	bhūmiyā, bhūmiyaṃ	bhūmīsu
8.	voc.	呼	bhūmi	bhūmī, bhūmiyo

* -ī 結尾的女（陰）性名詞也類似 -i 結尾的語尾變化，

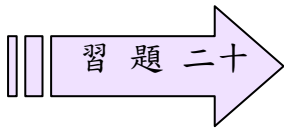
除了主格和呼格的單數結尾 -ī 之外。

20.2 單字集—以下名詞同樣地字尾變化

-i 結尾的女性名詞			-ī 結尾的女性名詞		
1.	aṅguli	手指	1.	nadī	河流
2.	aṭavi	森林、林人	2.	nārī/ itthī	女人
3.	ratti	夜晚	3.	taruṇī	少婦
4.	doṇi	小船；木桶、槽	4.	bhaginī	姊妹
5.	yuvati	少女、閨女	5.	vāpī	池塘、沼
6.	yaṭṭhi	手杖、棒	6.	pokkharāṇī	蓮池、池水
7.	asani	雷電、電光、矢	7.	kadalī	香蕉；羚鹿
8.	nāli	筒、管、計量單位	8.	brāhmaṇī	婆羅門女
9.	rasmi	光線	9.	gāvī	牝牛
10.	iddhi	神通	10.	rājīnī/ devī	皇后
11.	sammajjani	掃帚	11.	kumārī	女孩

20.3 單字集—動詞：

動詞 (pr. 3, s.)					
1.	vyākaroti	解說、解答、記說	6.	nīhareti	取出、驅逐、除去
2.	pattheti	希求、欲求、渴望	7.	peseti	遣使、送、命令
3.	vissajjeti	花用、度過、回答、 分布、放棄、送出、 放掉、吐露	8.	paṭicchādeti	覆藏、包
4.	āroceti	告訴、告知、宣告	9.	veṭṭheti	包、捲、纏、遮蔽
5.	muñcati	自由、解脫	10.	viheṭṭheti	壓迫、困、害



20.4. 翻譯成中文：

1. Bhūpālo rājiniyā saddhiṃ nāvāya nadiṃ taranto uduke carante macche olovento amaccehi saddhiṃ katheti.

→ 國王與皇后一起乘船渡河、看到正在水中游的很多條魚時，跟大臣們說。

2. Pāniyaṃ pivitvā dārikāya bhūmiyaṃ nikkhitto patto bhinno hoti.

→ 喝飲料之後而被女孩放在地上的鉢被打破。

3. Kassakānaṃ gāviyo aṭaviyaṃ āhiṇḍitvā khettaṃ āgamiṃsu.

→ 農夫們的很多頭牛在森林裡漫步之後而回到了田。

4. Rattiyā samuddasmiṃ patitā candassa rasmiyo oloketvā taruṇiyo modīṃsu.

→ 看到(凝視)在夜晚落在海上的月亮的很多光線之後，少婦們喜悅了。

5. Upāsakā iddhiyā ākāse gacchantāṃ tāpasāṃ disvā pasannā honti.

→ 優婆塞們看到正藉由神通在天空行走的苦行者之後而已經歡喜。

6. Bhaginiyā saddhiṃ pokkharāṇiyā tīre (bank) ṭhatvā so padumāni ocinituṃ vāyami.

→ 與姊妹們一起站在蓮池的岸上之後，他努力了去採集很多株蓮花。

7. Nāriyo vāpīsu nahāyituṃ vā (or) vatthāni dhovituṃ vā na icchimsu.

→ 女人們不喜歡了在很多個池塘裡洗澡或洗很多件衣服。

8. Yuvatiyā puṭṭhaṃ pañhaṃ vyākātuṃ asakkonto ahaṃ tāya (with her) saddhiṃ sallapituṃ ārabhiṃ.

→ 不能解答少女所問的問題時，我開始了跟她一起會談。

9. Asappurisenā puttana kataṃ pāpakammaṃ paṭicchādetuṃ amhā na ussahi.

→ 媽媽不試圖了去覆藏被非善人兒子作的惡業。

10. Bhaginiyā dussena veṭṭetvā mañcasmiṃ ṭhapitaṃ bhaṇḍaṃ itthī mañjūsāyaṃ pakkhipi.

→ 被妹（妹）用布抹拭之後而放在床上的東西，女人保存了（它）在盒子裡。

11. Mā tumhe magge sayantaṃ kukkuraṃ viheṭṭhetha.

→ 你們不要加害正睡在路上的狗！

12. Sappuriso amacco dhanam vissajjetvā yācakānaṃ vasituṃ sālāyo gāmesu karitvā bhūpālaṃ ārocesi.

→ 善人大臣花了財富、在很多個村莊蓋很多間會堂給乞丐們住之後，告知了國王。

13. Kumāro suvaṃ hatthamhā muñcivā taṃ uḍḍentaṃ passamāno rodanto rukkhamūle aṭṭhāsi.

→ 從手鬆開鸚鵡之後而看著它正飛走時，男孩在樹腳下站立了哭泣著。

14. Saddhāya dānaṃ dadamānā kusalaṃ karontā sappurisā puna (again) manussaloke uppajjitum patthenti.

→ 因信仰而正在佈施、做善的善人們，希望再出生在人界裡。

15. Kumāro mañjūsaṃ vivarivā sātakaṃ nīharivā ammāya pesesi.

→ 男孩打開盒子、取出衣服之後，送給了媽媽。

20.5. 翻譯成巴利文：

1. 有很多株蓮花和很多條魚在國王的庭園裡的很多個蓮池中。

→ Bhūpālassa uyyāne pokkharāṇīsu padumāni ca macchā ca bhavanti/ honti.

2. 少婦們從池塘摘了很多株蓮花之後而放了那些在地上。

→ Taruṇīyo/ Yuvatiyo vāpiyā padumāni ocinitvā bhūmiyaṃ tāni nikkhipiṃsu.

3. 皇后跟乘船渡河之後而來的姊妹們說了。

→ Rājinī nāvāya/ doṇiyā nadim taritvā āgatāhi bhaginīhi saddhim katesi.

4. 我看到了和田裡正在追趕牛的狗。

→ Ahaṃ khette/ khettasmim gāvim anubandhantaṃ kukkuraṃ/ sunakhaṃ apassim/ passim.

5. 女人們和女孩們沒有爬了很多棵樹去摘很多個水果和很多株花。

→ Vanitāyo/ Itthiyo ca kaññāyo ca phalāni ca pupphāni ca ocinitum rukkhe na āruhiṃsu.

6. 你們去了河洗澡之後，聽到雷電的隆隆響（雷鳴）後而害怕了。

→ Tumhe nahāyitum nadim gantvā asanisaddam sutvā bhāyittha.

7. 希望你們不要覆藏與（你們的）朋友們一起犯的惡！

→ Mā tumhe mittehi/ sahāyehi saha/ saddhim kataṃ pāpaṃ chādetha.

8. 如果你花了錢買很多件衣服，告知你的媽媽。

→ Sace tvam vatthāni kiṇituṃ mūlaṃ vissajjayeyyāsi ammaṃ ārocāhi.

9. 你送用很多蓮花葉包著的很多株蓮花給已經坐在講堂裡的少女們吧！

→ Sālāyaṃ nisinnānaṃ yuvatīnaṃ/ taruṇīnaṃ padumapaṇṇehi veṭhitāni padumāni pesehi.

10. 我們能解說在集會所裡女人們所問的很多個問題。

→ Mayaṃ sabhāyaṃ itthīhi/ vanitāhi puṭṭhe pañhe vyākātuṃ sakkoma.